

kahu-ní tutū



kahu-ní tutū

CUARTA CARTILLA
MIXTECA

INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO
Mexico, D. F.
1948

Apreciable maestro:

La presente cartilla se ha formado como una modesta aportación a la Campaña Nacional de Alfabetización y a la obra del Instituto de Alfabetización en Idiomas Indígenas, y a la cultura de la gran raza Mixteca. El propósito de la cartilla es la alfabetización y castellanización de todos los ciudadanos Mexicanos de la raza Mixteca.

Para los que hablan el idioma mixteco, el primer paso y el paso más fácil hacia esta meta, es el aprender a leer su lengua natal. Si el maestro logra enseñar esto, alcanza dos grandes fines: Inculca en el estudiante una confianza en su propia capacidad para leer, y crea en él un deseo para aprender el español. Una vez alcanzadas estas dos metas, los siguientes pasos a la castellanización y a la alfabetización completa se obtienen con mucha facilidad.

Anteriormente los esfuerzos a la castellanización se efectuaban por medio de amenazas a todo estudiante que usara la lengua indígena. Ahora los maestros más adelantados reconocen que la lengua natal sirve como un medio importante hacia el aprendizaje del castellano. Este es el propósito de esta cartilla.

Alfabetizar al indígena monolingüe en su propio idioma es el primer paso a su castellanización.

INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO

ndoō

koō

ndohō

kohō

yaā

ñuū

yahā

ñuhū

uū

kuū

uhū

kuhū

yuu

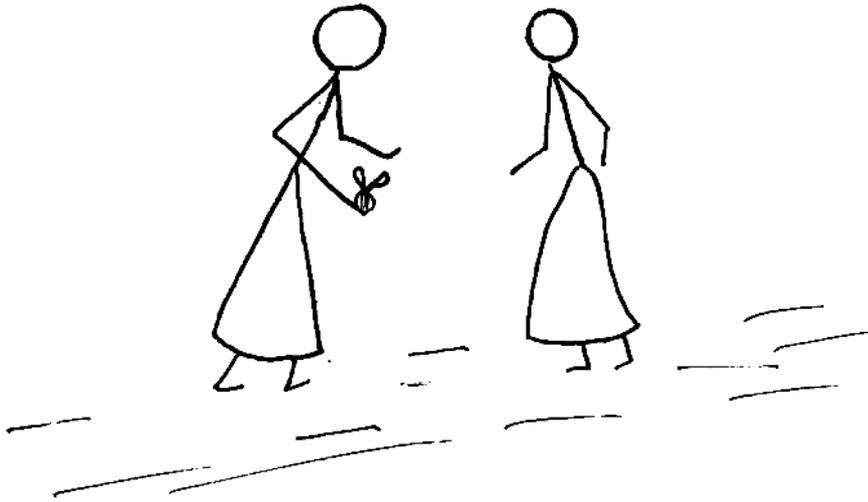
ndaha

yuhu

ndáhú

uū ndaha-ná.

úhū ndaha-ná.



úhū ndaha-ná.

ndáhú-ní chī úhū ndaha-ní.

suni ndáhú-ná chī kúhū-ná.

mā yúhú-ní chī mā kúū-ní.

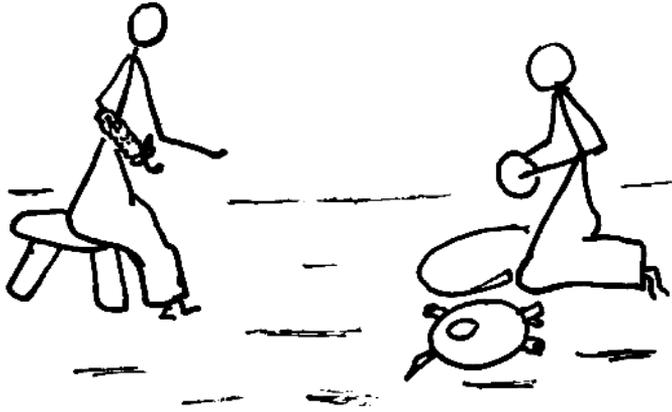


íó unī ndoō inī ndohō-ñā.

kuchi-ná ndoō kuní-ná.

kaji monó ndika kuní-tā.

koho vílu nducha kuní-tā.



nī tujī ndáha-ńá.

núsáá te katu máá-ná

staā-ńá.

suní kundiso-ná nducha-ńá

chī ndáhú-ńa.



vāikoyo ñaha.

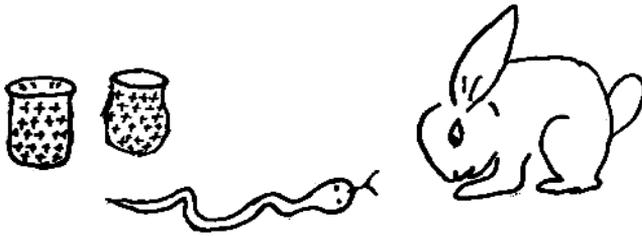
kīkoyo-ña nú yáhu.

íó yaha, íó ñiī,

íó ndoō kuchi sūchí

lúlí-ña, kájani inī-ña.

sa ta va ka
se te ve ke



kee-ní staā, áchí
koō jíni isō.
ná kútahū-ná, áchí isō.
íó uū ndohō-ní,
áchí isō.
íó, áchí koō.

a vāi jāko. ndúkú-tÁ jā
kée-tÁ. ko tú ndénda jā
kée jáko. tuká staā
kée-tÁ.

nī jinī jāko isō. nī ndīso
isō jīka ndika.

kee-ná ndika kuní-ná, áchí
jāko.

kee-ní nú kee-ní, chī ndika
kúu, áchí isō.

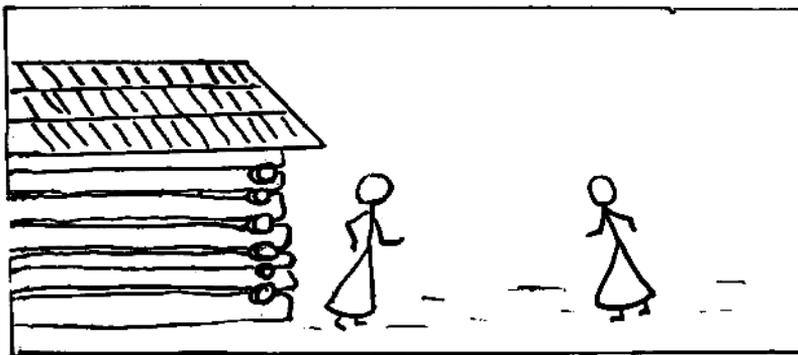
a nī ndenda jā kée jáko.

ná kútahū-ná nū-ní, áchí jāko.

nde

ndo

ndu



ndeyu

kāva-ní inī vēhe te
kee-ní staā.

suni íó ndeyu kée-ní,
áchí-ña.

ná kútahū-ná nū-ní,
áchí-ná.

yi

y^

ya

xi

x^

xa



monó máá-ná kú-t̄.

nī kaa-t̄ xiní yúnu.

máni ndika yée-t̄.

vixī kúu ndika.

suni kixí-t̄.

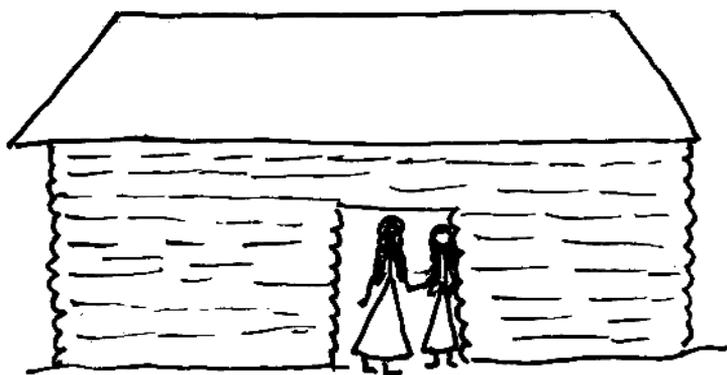
nī jaā naná anitá.

kāvΛ-ní vehe, áchí-ná
jíni-ña.

ná kÁvΛ-ná vehe núsáá,
áchí-ña jíni-ná.

íó vāha sēhe-ní, áchí-ña.

íó vāha-i, áchí-ná.



máni jāvixí yée
monó-yō.

máni leché jíhi
vílu-yó.

máni ndoō jíchi
xikū-yō.





chāa lúlí kú-i.
kání kúu ixi-í.
ísá te sēté-ná
ixi-xiní-í chī
kutéñu-ná vina.



íó ndukū-ní, áchí-ña.

íó, áchí-ná.

xʌtʌ-ná te xīkó-ná nuū-ní

te nú kuní-ní, áchí-ná.

te nā saa cháhu-ní, áchí-ña.

uū xiko, áchí-ná.

kuu núsáá, áchí-ña.

sátiñu monó.

yée monó ndika.

yée xikū-yō ndohō.

yée xikū-yō ndoō.

ndukū-ná itā.

ndúkú-ná itā.

kīkoyo-ña nú yáhu.

kīkoyo yāhu nuū-ñá.

íó yaū

íó ñiī

íó yau

íó ñii

íó yuū

unī vijī

íó yuu

unī viji

ndoō-ná

kohō-ní

ndōo-ná

koho-ní

kuchí-i

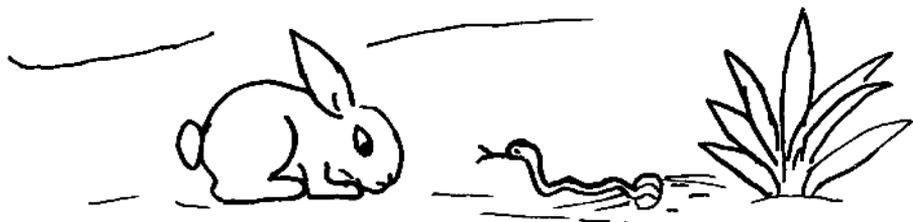
chaā-ñā

kuchi-i

chaa-ñā

kaji-ní ndika.

kāji-ní ndika.



jíka kuu jíka kuu isō.

te nī jinī-tā núū kóō.

yani yau kúu yaū koō.

tā ní ini kóō, áchí isō.

tā ní ini ísō, áchí koō.

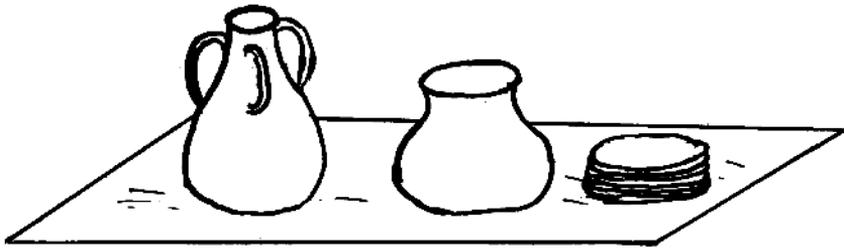
nāsaa ndika kuní-ní,

áchí isō.

kuní-ná unī nū íó jā
káji-ná, áchí koō jíni isō.
núsáá te kaji-ní uū,
áchí isō jíni-tā.
suní kuní-ná ñiī, áchí isō.
vítá kúu ñii-ní, áchí
koō.
te nī jinu isō.



yuku	yunu
xinī yúku	xinī yúnu
vehe jikā véhe	isō yuhu isó
inī vēhe	jahā isó
tutu-ní	yuhu-ní
tútu-ní	yúhú-ní
tutū-ní	yūhú-ní
kixí-i	ndéhé-ní
nī kixī-i	ndéhē-ní
ndúkú-ní	ndukū
kee-ná	isa ísá.



íó nducha iní k̄āyi.

íó nduchi iní k̄āsa.

suni íó staā.

núsáá te kee-ná ndeyu

te koho-ná nducha.

kukā-ní

nāñi-ná

kúká-ní

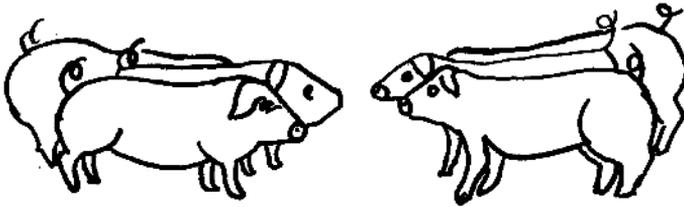
nāñī-ná

náñí-ná

ri

ro

ra



kúká-rí

kuchí-rō

kukā-rī

kuchi-rō

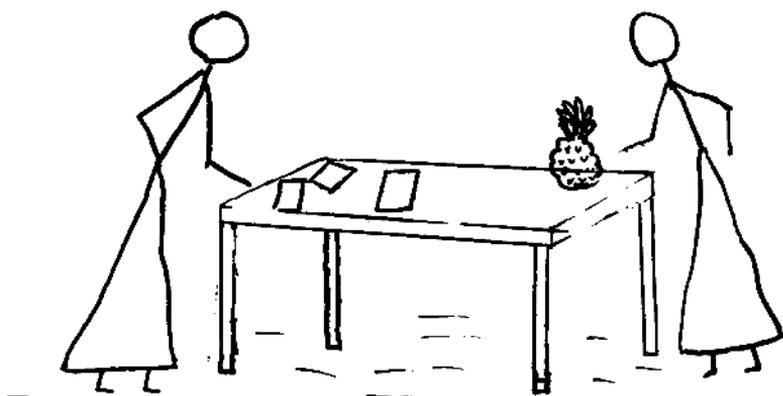
kúká máá-ró chī íó

iñū kuchí-rō.

ndéhé-rí kuchí máá-ro

te ndéhē-rī chī

tuká kuchí máá-rí.



chaā-rī te chaa-rī tutū,
áchí-ró jíni-rī.

núsáá te kāji-ró unī
vijī te chaa-ró tutū-rō,
te suni kaji-ró viji,
áchí-rí jíni-rō.

ñávāha-rī uxī uū rΛĀ.

suni íó unī lélú

lúlí-rí. tΛrĀΛ-rī

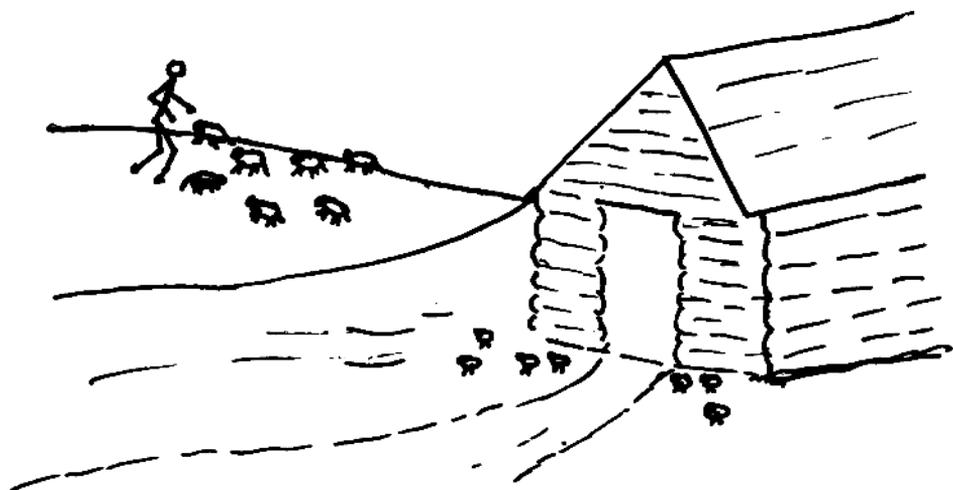
káyee-tÁ nunī. tāká kΛvĀ

jíka-rī nū yúku ondē nū

íó jā skée-rí rΛĀ-rī.

tΛrĀΛ lúlí ndóo-tĀ iní

vehe-rī.



a	i	o	u	Λ	e
na	ni	no	nu	nΛ	ne
ta	ti	to	tu	tΛ	te
ka	ki	ko	ku	kΛ	ke
nda	ndi	ndo	ndu	ndΛ	nde
sa	si	so	su	sΛ	se
ya	yi	yo	yu	yΛ	ye
la	li	lo	lu	lΛ	le
ja	ji	jo	ju	jΛ	je
cha	chi	cho	chu	chΛ	che
xa	xi	xo	xu	xΛ	xe
ra	ri	ro	ru	rΛ	re
sta	sti	sto	stu	stΛ	ste
ma	mi	mo			me
ña	ñi		ñu	ñΛ	
va	vi			vΛ	ve

kukā-ní chī ñávāha-ní okō
kΛnā.

kúká-ní chī ñávāha-ní okō
kΛnā.

tútu-rí chī kúsΛā iní-rī.
tutū-rī chī kúsΛā iní-rī.

chaā-ní tutū te kee-ní
vijī.

chaa-ní tutū te kee-ní
viji.

VOCABULARIO

Estas son las nuevas palabras que aparecen en esta cuarta cartilla mixteca:

chaa . . .	escribir	leché	la leche
chaā . . .	venir	lélu.	el cordero
chāhu. . .	pagar		
ísá. . . .	pasada mañana	ná kútahū-ná.	gracias
isa. . . .	el jilote	náñi.	el granizo
ixi. . . .	el pelo, el cabello	nañi.	la mazorca
		nañi.	la sangre
jahā . . .	el pie	ndaha	la mano
jako . . .	el tlacuache	ndáhú	pobre
jáxixi . .	la fruta, el dulce	ndéhé	viendo
jíchi. . .	masticando	ndehe	la fruta
jíhi . . .	bebiendo	ndenda. . . .	aparecer
jíka . . .	la canasta	ndeyu	la comida
jíka kuu .	paseando	ndohō	el tenate
kāji . . .	escoger	ñávāha. . . .	tener, poseer
kíkoyo . .	ir (en grupo)	ñii	la piel, el cuero
kixi . . .	durmiendo	ñii	la sal
kasa . . .	la olla	ñuu	el pueblo, el paiz
kava . . .	entrar	ñuhū.	el fuego
kāyi . . .	el cántaro	ondē.	adonde, hasta
koho . . .	beber	-ri	yo
kohō . . .	el plato	raa	la oveja
kuchí. . .	el marrano	-rō	tu
kuchi. . .	masticar, bañarse	sēhe.	el hijo, la hija
kūhū . . .	estar enfermo	sēté.	cortar el pelo
kuká . . .	rico	skée.	dar de comer, piscar
kukā . . .	el peine		
kutéñu . .	estar ocupado		
kuu. . . .	morir		

tā ní ini . . .	Buenas tardes
tarāā.	el pollito
tuji.	herir
tutu.	chiflar
tutu.	el papel, el libro
úhū	doler
uu xiko	cuarenta
uxi uu.	doce
vāha.	bueno, bien
vāikoyo	venir (en grupo)
viji.	la piña
viji.	la oja
vina.	ahora, hoy
vítá.	suave
vixí.	dulce
xíkó.	vender
xini.	la cabeza
xata.	cortar
yaha.	el chile
yahā.	el tisne
yau.	el maguey
yúhú.	tener miedo
yuhu.	la boca
yuu	el petate
yuū	la piedra

